

## Porównanie tłumaczeń Hioba 19:25

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                       |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Bo ja wiem, że mój Odkupiciel* żyje i że (jako) ostatni stanie nad prochem,**1)2)           |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Bo ja wiem, że Odkupiciel mój żyje i że jako ostatni nad prochem powstanie.                 |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Wiem bowiem, że mój Odkupiciel żyje i że w ostateczny <i>dzień</i> stanie na ziemi.         |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Aczci ja wiem, iż Odkupiciel mój żyje, a iż w ostateczny dzień nad prochem stanie.          |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Wiem bowiem, iż odkupiciel mój żywie, a w dzień ostateczny powstanę z ziemi:                |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Lecz ja wiem: Wybawca mój żyje i jako ostatni stanie na ziemi.                              |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Lecz ja wiem, że Odkupiciel mój żyje i że jako ostatni nad prochem stanie!                  |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Ja wiem, że mój Wybawca żyje, i ostatni stanie nad prochem.                                 |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Ja wiem, że mój Obrońca żyje! Jako ostatni stanie nad moim prochem.                         |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Ja wiem, że Obrońca mój żyje i jako ostatni nad prochem stanie.                             |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо знаю, що вічним є Той, що бажає мене освободити на землі,                                |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Co do mnie, wiem, że mój Wybawca żyje, i że nad prochem wzniesie się jako ostatni.          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Ja zaś dobrze wiem, że mój wykupiciel żyje i że nadchodząc po mnie, stanie nad tym prochem. |

1) <x>80 4:1-6</x>; <x>230 25:22</x>; <x>290 43:14</x>; <x>290 44:6</x>

2) Lub: prochem ziemi; wg G.